

외래어 표기의 정보 전달 차이 읽기 — 나의 탐구 노트

똑똑 · 에디터 이음 · 발행 2026.09.30

외래어를 풀어 쓴 안내가 실제 행동을 더 쉽게 알려 줄까?

이름·작성일:

나의 탐구 질문:

제출 형식·분량:

선생님의 평가 기준:

AI·도구 사용 허용 조건:

중학교 시작

한글 안내문 속 외래어와 쉬운 풀이를 두 버전으로 만든다. 관찰 사실과 자기 해석을 두 칸에 나눠 기록한다. 산출물: 안내문 전후와 단어 선택 이유.

고등학교 심화

낯선 낱말이 행동 순서나 장소 찾기에 영향을 주는지 독자 카드로 시험한다. 뜻이 바뀌거나 분야 전문 용어가 필요한 곳은 원어를 병기한다. 같은 기준을 다른 조건에도 적용해 결론이 바뀌는 경우를 찾는다. 외래어를 무조건 틀린 말이나 모든 독자에게 어려운 말로 단정하지 않는다.

준비 순서

1. 한글 안내문 속 외래어와 쉬운 풀이를 두 버전으로 만든다. 비교할 조건을 먼저 한 문장으로 정하고 사용한 자료의 이름·시점 또는 가상 설정을 활동지 맨 위에 적는다. 비교 대상이 서로 다른 조건이라면 맞출 수 있는 부분과 맞출 수 없는 부분을 표시한다.
2. 낯선 낱말이 행동 순서나 장소 찾기에 영향을 주는지 독자 카드로 시험한다. 원문 표현의 위치, 표의 행, 계산식, 관찰 시간 중 해당하는 근거를 결과 옆에 남긴다. 실제로 본 것과 그것을 설명하는 추론을 다른 칸에 적는다.
3. 뜻이 바뀌거나 분야 전문 용어가 필요한 곳은 원어를 병기한다. 산출물은 안내문 전후와 단어 선택 이유. 판단이 달라질 수 있는 조건을 하나 검토하고, 다음 한계를 결론에 적는다: 외래어를 무조건 틀린 말이나 모든 독자에게 어려운 말로 단정하지 않는다. 친구가 같은 근거로 결론을 따라갈 수 있는지 확인한다.

1. 외래어 표기의 정보 전달 차이 읽기 활동지

원문 외래어	독자의 과제	쉬운 풀이	전문성 필요

2. 안내문 전후와 단어 선택 이유 정리지

고친 안내	남긴 원어	독자 이해	수정 이유

작품·판본·장면 위치

나의 해석 한 문장

해석을 뒷받침하는 표현

다른 해석과 비교

자료 기록

제목	작성자·기관	발행일	주소·쪽수	확인한 근거	확인 날짜

도움 받은 부분과 나의 수정

도움의 출처 / 활용 범위 / 검증한 내용 / 수정 전후 / 나의 판단

제출 전 점검

- ☐ 독자가 안내문 전후와 단어 선택 이유에서 판단의 근거가 된 원문 표현·수치·그림 위치를 다시 찾을 수 있나요?
- ☐ 가상 자료와 실제 관찰을 구분했나요? 결론의 적용 범위도 적었나요? 확인할 한계: 외래어를 무조건 틀린 말이 나 모든 독자에게 어려운 말로 단정하지 않는다.

참고 자료를 찾을 곳

W3C WAI · 접근 가능한 글쓰기 — <https://www.w3.org/WAI/tips/writing/>

짧은 문장·명확한 제목·목적이 보이는 링크 등 정보 전달 방법. 웹 지침을 참고한 활동이며 현장 시설의 법적 적합성 검사가 아닙니다.

예시 해설 — 작성 뒤 비교하기

가상 학교 안내 ‘입구에서 체크인’과 ‘입구에서 도착 확인(체크인)’을 비교한다.

‘체크인’만 적은 안내를 ‘도착 확인(체크인)’으로 바꾸면 새 독자가 해야 할 행동을 찾기 쉽다.

전문 용어가 필요한 경우 병기한다.

외래어를 무조건 틀린 말이나 모든 독자에게 어려운 말로 단정하지 않는다.

자기 점검 기준

기준	충분히 드러난 모습	더 보완할 모습
자료의 범위와 근거	외래어 표기의 정보 전달 차이 읽기의 검토 자료에 작성 주체·날짜·근거 위치가 있어 독자가 원문을 다시 확인할 수 있다.	자료 이름이나 위치가 빠져 관찰을 다시 확인하기 어렵다.
비교의 공정성과 판단	안내문 전후와 단어 선택 이유에 비교 기준이 표시되어 있고, 경계 조건에서 판단이 달라지는 이유를 보인다.	결과만 적고 무엇을 같게 두었는지 또는 왜 선택했는지 설명하지 않는다.
수정과 적용 범위	안내문 전후와 단어 선택 이유의 초안과 수정본을 대조하고, 반례·예외를 결론에 반영한다.	완성물은 있으나 다른 가능성과 적용할 수 없는 경우가 빠져 있다.

똑똑 · 큐레아 / 자체 제작 활동지 / 학교의 공식 평가 양식이 아닙니다.

온라인 원문 · 수정된 내용은 아래 페이지에서 확인하세요.

<https://www.dokdok.co/projects/loanword-information-clarity>